

**FICHE DE CANDIDATURE POUR PARTICIPER AUX ECHANGES SCOLAIRES INDIVIDUELS  
BEWERBUNGSBOGEN FÜR DIE TEILNAHME AM SCHÜLERAUSTAUSCHPROGRAMM  
BRIGITTE-SAUZAY**

Ce questionnaire est destiné à préparer un échange individuel et à définir le profil du candidat/e de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui répond le mieux à ses attentes. L'élève, ses parents et l'établissement scolaire doivent le remplir avec soin (avec ordinateur) en 3 exemplaires.

Dieses Bewerbungsformular soll einen Individualaustausch vorbereiten und das Profil des Bewerbers/der Bewerberin möglichst genau bestimmen, um die Zuordnung eines geeigneten Austauschschülers/einer Austauschschülerin zu ermöglichen. Es ist vom Schüler/von der Schülerin, den Eltern und der Schule sorgfältig (am Computer) auszufüllen und in 3-facher Ausfertigung einzureichen.

**(A COMPLETER UNIQUEMENT SUR ORDINATEUR / BITTE NUR PER PC AUSFÜLLEN)**

**I. PARTIE A REMPLIR PAR LE/LA CANDIDAT/E / VOM BEWERBER / VON DER BEWERBERIN AUSZUFÜLLEN**

**VOUS MEME / SIE SELBST**

**Nom / *Name***

**Prénom / *Vorname***

**Date et lieu de naissance  
*Geburtsdatum – und -ort***

**Sexe / *Geschlecht***

**féminin / *weiblich***

**masculin / *männlich***

**Adresse complète  
*Vollständige Adresse*  
(mit PLZ)**

**Numéro de téléphone et indicatif  
*Telefonnummer mit Vorwahl***

**Numéro de fax avec indicatif  
*Faxnummer mit Vorwahl***

**Courriel / *E-Mail-Adresse***

**Photo récente**

**Aktuelles Foto**

## VOTRE FAMILLE / IHRE FAMILIE

Décrivez votre famille.  
et votre environnement

*Beschreiben Sie Ihre  
Familie und Ihre  
Umgebung*

Avez-vous des animaux domestiques?  oui / *ja*  non / *nein*  
*Haben Sie Haustiere?*

Si oui, lesquels? / *Wenn ja, welche?*

Y-a-t-il des animaux domestiques que  
vous ne pourriez pas accepter?  oui / *ja*  non / *nein*  
*Gibt es für Sie aus gesundheitlichen  
Gründen inakzeptable Haustiere?*  Si oui, lesquels? *Wenn ja, welche?*

Fume-t-on dans la famille?  oui / *ja*  non / *nein*  
*Wird in Ihrer Familie geraucht?*

Cela est-il toléré ?  oui / *ja*  non / *nein*  
*Wird Rauchen toleriert?*

## CONDITIONS DE VIE / LEBENSBEDINGUNGEN

Où habitez-vous? / *Wo wohnen Sie?*

- à la campagne / *auf dem Land*  en ville / *in der Stadt*  
 dans un appartement / *in einer Wohnung*  dans une maison individuelle /  
*in einem Haus*

Votre partenaire aura-t-il / aura-t-elle sa propre chambre  oui / *ja*  non / *nein*  
*Wird Ihr/e Partner/in ein eigenes Zimmer haben?*

Si non, un lit séparé est exigé. / *Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den Austauschpartner  
notwendig.*

Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (végétarien, régime..) ? / *Haben Sie  
besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,...)?*

## PERSONNALITÉ, CENTRES D'INTÉRÊT / PERSÖNLICHKEIT, HOBBYS / INTERESSEN

Etes-vous plutôt /Sind Sie eher  extraverti / *extrovertiert*  réservé / *zurückhaltend*?

Citez 5 autres adjectifs pour vous définir / *Beschreiben Sie sich mit fünf weiteren Adjektiven*

1.

2.

3.

4.

5.

**Centres d'intérêts**

*Ihre Hobbys*

Avez-vous déjà passé quelques semaines loin de la famille?  
*Haben Sie schon längere Auslandsaufenthalte ohne Ihre Familie verbracht?*

oui / *ja*

non / *nein*

Où? / *Wo?*

Combien de temps?  
*Wie lange?*

## ECHANGE / AUSTAUSCH

Correspondant(e) souhaité(e)  fille / *Mädchen*  garçon / *Junge*  indifférent / *egal*  
*Gewünschte/r Austauschpartner/in*

Accepteriez-vous un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution?  
*Würden Sie eine/n Partner/in anderen Geschlechts akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre?*

oui / *ja*

non / *nein*

Quelles sont les qualités qui vous semblent souhaitables chez votre partenaire ?  
*Über welche positiven Eigenschaften würden Sie sich bei Ihrem Austauschpartner / Ihrer Austauschpartnerin freuen?*

**LETTRE PERSONNELLE A MON CORRESPONDANT / PERSÖNLICHER BRIEF AN MEINE(N)  
AUSTAUSCHPARTNER(IN)**

**Autres informations que vous souhaitez partager avec votre futur(e) correspondant(e) /  
weitere Informationen, die Sie Ihrem/Ihrer zukünftigen Austauschpartner(in) mitteilen  
möchten**

**(cette rubrique doit être, s'il vous plaît, obligatoirement remplie et détaillée / bitte im  
Umfang von einer Seite berichten)**

## **SITUATION SCOLAIRE / SCHULSITUATION**

**Nom et adresse de l'établissement**  
**Name und Anschrift der Schule**

**Numéro de téléphone**  
**Telefonnummer mit Vorwahl**

**Numéro de fax**  
**Faxnummer mit Vorwahl**

**Etes-vous / Wohnen Sie**       interne / im Internat?  
    demi-pensionnaire / Essen Sie mittags in der Schulkantine?  
    externe / Essen Sie mittags zu Hause ?

**Votre classe actuelle / derzeitige Klassenstufe** .

**Langues vivantes apprises / erlernte Fremdsprachen**

<b>LV1 / 1. Fremdsprache</b>	<b>depuis / seit</b>	<b>ans / Jahren</b>
<b>LV2 / 2. Fremdsprache</b>	<b>depuis / seit</b>	<b>ans /Jahren</b>
<b>LV3 / 3. Fremdsprache</b>	<b>depuis / seit</b>	<b>ans /Jahren</b>

**Je m'engage à / Ich verpflichte mich,**

- accepter le partenaire qu'on me propose et faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions / *den Partnerschüler/ die Partnerschülerin, der/die mir zugeordnet werden wird, zu akzeptieren und mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie und meiner Schule zum Erfolg für ihn/sie wird;*
- respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et observer toutes les règles, écrites ou non, en vigueur dans l'établissement d'accueil / *die Gesetze im Partnerland und alle Regeln in der Schule meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin zu beachten;*
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans l'établissement d'accueil / *dem Unterricht an der Schule meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen;*
- effectuer le travail demandé par les enseignants / *den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten;*
- participer aux activités obligatoires organisées par l'établissement d'accueil / *an den obligatorischen Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen;*
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil / *mich in der Familie meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten.*

**Je suis aussi candidat pour un autre programme d'échange ou pour un séjour linguistique à l'étranger qui aura lieu à la même période / Ich habe mich gleichzeitig mit dieser Bewerbung noch für ein anderes Austauschprogramm bzw. einen Sprachaufenthalt im Ausland beworben.**       oui / ja       non / nein

A / Ort:

le / Datum:

.....  
Signature de l'élève / Unterschrift des Schülers/der Schülerin

## II. PARTIE A REMPLIR PAR LES PARENTS / VON DEN ELTERN AUSZUFÜLLEN

### Responsable(s) légal(aux) / Gesetzliche(r) Erziehungsberechtigter(r)

Nom et prénom du/des  
responsable(s) légal(aux)

père / *Vater*

Name, Vorname  
der gesetzlichen Vertreter

mère / *Mutter*

autre / *andere*

Profession du père

*Beruf des Vaters*

Profession de la mère

*Beruf der Mutter*

Numéro de téléphone  
avec indicatif

personnel / *privat*

*Telefonnummer mit Vorwahl*

lieu de travail / *dienstlich*)

Numéro de fax  
avec indicatif

*Faxnummer mit Vorwahl*

Courriel personnel

*Persönliche E-Mail*

### Etat de santé de votre enfant / Gesundheitszustand Ihres Kindes

Votre enfant a-t-il des problèmes de santé? / *Hat Ihr Kind gesundheitliche Probleme?*

A-t-il un traitement à suivre ou des médicaments à prendre? / *Ist er/sie in ärztlicher  
Behandlung und/oder muss er/sie regelmäßig Medikamente einnehmen?*

A-t-il des allergies? / *Sind Allergien vorhanden?*

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité  
civile

*Name und Anschrift der Versicherung, bei der für mein/unser Kind eine Kranken-, Unfall-  
und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung abgeschlossen wurde*

## Déclaration des responsables légaux / Erklärung der Erziehungsberechtigten

**Je soussigné / Ich, die/der Unterzeichnende(n)**

**Nom, Prénom / Name, Vorname**

**Nom, Prénom / Name, Vorname**

**Nom, Prénom / Name, Vorname**

**Agissant en qualité de / handelnd in meiner/unsere(r) Eigenschaft als**

Père / Vater                       mère / Mutter                       parents / Eltern

Parent exerçant le droit de garde / das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)

Tuteur / Vormund

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves / gestatte(n) meinem/unsere(m) Kind, am individuellen Schüleraustausch teilzunehmen;
- délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire / übertrage(n) die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthalts des unten genannten Kindes für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist;

**Nom, Prénom de mon enfant/ Name, Vorname der/des Schülers/In:** .

**Né (e) le / geboren am**                      **à / in**

- déclare/déclarons que j'accueillerai /nous accueillerons dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai/prendrons en charge. J'aiderai / nous aiderons le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai/ nous préviendrons ses parents / erkläre(n), dass ich/wir den Partnerschüler/die Partnerschülerin bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde(n). Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde(n) ich/wir ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde(n) ich/ wir seine/ihre Eltern informieren;
- déclare/déclarons que je prendrai/nous prendrons en charge dans ma/notre famille, pour la durée du séjour, les droits et devoirs liés au transfert d'autorité parentale pour ce qui concerne la surveillance, le comportement, les fréquentations de l'enfant allemand qui m'/nous est confié et, le cas échéant, définirai/définirons les conditions de séjour de l'enfant, dans la mesure où ceci est nécessaire pour la réalisation de l'échange / erkläre(n), dass ich/wir die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthalts des mir/uns vermittelten französischen Austauschkindes für die Dauer des Aufenthalts in meiner/unsere(r) Familie vorübergehend übernehme(n), soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist;
- m'engage /nous engageons avec ma famille à parler dans ma/notre propre langue en présence de l'élève étranger au foyer et à m'/nous adresser à lui/elle dans ma propre langue tout au long de l'échange / erkläre(n), dass ich/wir und meine / unsere Familie mit dem/der Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthalts grundsätzlich nur in unserer Sprache kommunizieren werden;

- autorise/ autorisons un traitement médical pour mon/notre enfant au cas où le médecin le jugerait utile / *ich/wir genehmige(n) ärztliche Behandlung für mein/unser Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird;*
- prends/prenons connaissance du risque qu'une partie ou que la totalité de l'échange ne puisse se dérouler du fait de l'une des familles ou bien en raison d'autres causes valables et que, dans ce cas, il n'existe pas de recours possible pour la désignation d'un nouveau correspondant, ni pour un remboursement financier / *nehme(n) das Risiko zur Kenntnis, dass der Schüleraustausch aufgrund familiärer oder sonstiger triftiger Gründe ganz oder teilweise nicht zustande kommt und dass in diesem Fall kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners bzw. auf eine finanzielle Erstattung besteht;*
- prends/prenons connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.) / *nehme(n) zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Leistungen (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung, usw.) gibt.*

A /Ort:

le /Datum:

.....  
Signature du responsable légal / *Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten*



**III. PARTIE A REMPLIR PAR L'ETABLISSEMENT / VON DER SCHULE AUSZUFÜLLEN**

**Evaluation du professeur principal / Stellungnahme des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin**

**Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève / Allgemeiner Leistungsstand des Schülers/der Schülerin**

**Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation) / Allgemeine Eignung für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz, Anpassungsfähigkeit)**

**Evaluation des résultats par le professeur d'allemand / Einschätzung der Leistungen im Französischunterricht**

---

A / Ort:

le / Ort:

.....  
Signature du professeur principal /  
Unterschrift der/des Klassenlehrers/-lehrerin

.....  
Signature du professeur d'allemand/  
Unterschrift der/des Französischlehrers/-lehrerin

**Nom du professeur tuteur de l'élève allemand en France / Name des zuständigen Lehrers/  
der zuständigen Lehrerin für den deutschen Schüler in Frankreich**

**A remplir impérativement / Bitte unbedingt angeben !**

**Nom / Name**

**Courrier personnel / persönliche E-Mail**

**Téléphone personnel / Private Telefonnummer**

**Nom du professeur tuteur de l'élève français en Allemagne / Name des zuständigen  
Lehrers/der zuständigen Lehrerin für den französischen Schüler/die französische Schülerin  
in Deutschland**

**A remplir impérativement / Bitte unbedingt angeben !**

**Nom / Name**

**Courrier personnel / persönliche E-Mail**

**Téléphone personnel / Private Telefonnummer**

\*\*\*\*\*

**Avis du chef d'établissement / Bestätigung des Schulleiters/der Schulleiterin**

L'avis favorable est lié à la garantie de la part de l'établissement d'accueillir, dans le cadre du programme et de l'échange réciproque mis en place, le correspondant /la correspondante allemand(e) de l'élève français candidat pendant la durée du séjour prévue, de l'intégrer à la vie de l'établissement et de s'en occuper de manière appropriée. Cet engagement implique aussi de mettre à disposition du correspondant allemand, dans la mesure du possible, le matériel scolaire (manuels entre autres).

*Mit der Befürwortung ist die Zusicherung verbunden, im Rahmen des Programms und im Austausch (zeitlich versetzt) mit der(m) deutschen Bewerber(in) eine(n) französische(n) Austauschschüler(in) an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen. Dies schließt die Versorgung mit den notwendigen Unterrichtsmaterialien ein.*

**Avis favorable  
Einverständnis**

oui / ja

non / nein

A / Ort:

le / Datum:

.....  
Signature du chef d'établissement et tampon de l'école / Unterschrift des Schulleiters und Stempel der Schule